|  |  |
| --- | --- |
| I | **Стать бизнесменом: несколько неочевидных способов** |
| 1 | **Stát se podnikatelem: několik nenapaditelných způsobů** |
| 2 | **Několik neobyčejných způsobů k tomu stát se podnikatelem** |
| 3 | **Podnikat: několik skrytých způsobů** |
| 4 | **Několik skrytých způsobů, jak se stát byznysmenem** |

|  |  |
| --- | --- |
| II | «Хочу перестать работать на дядю, хочу иметь свой бизнес!» — наверное, такая мысль закрадывалась в голову многим. |
| 1 | „Chci přestat být něčím zaměstnancem, chci mít svůj vlastní byznys!“ taková myšlenka vplížila do mysli mnozím lidem. |
| 2 | „Chci přestat pracovat pro někoho jiného, chci mít své vlastní podnikání!“ Taková myšlenka se pravděpodobně vkrádá do hlavy mnohým z nás. |
| 3 | „Nechci už pracovat pro strýčka[[1]](#footnote-1), chci svůj podnik!“ taková myšlenka napadla určitě mnoho lidí. |
| 4 | „Už nechci mít šéfa, chci vlastní podnikání!“ taková myšlenka se určitě objevila v hlavě mnohých. |

|  |  |
| --- | --- |
| III | Закрадывалась — и потом отдалялась как несбыточная, т. к. в большинстве своем «иметь собственный бизнес» неизменно означает создание своей компании с нуля либо же покупку франшизы как максимум. |
| 1 | Napadla, ale poté se vytratila jako nesplnitelná, jelikož mít svůj vlastní podnik stále znamená založení své společnosti od nuly či maximálně koupi franšízy. |
| 2 | Objevila se – a pak nerealizována zmizela, jelikož většinou „mít vlastní byznys“ znamená založení vlastní společnosti od nuly nebo maximálně zakoupení franšízy. |
| 3 | Vkrádá se a potom ustupuje jako neuskutečnitelná, protože ve většině případů „mít vlastní byznys“ znamená to, že je potřeba vytvořit vlastní společnost od nuly nebo aspoň koupit franšízu. |
| 4 | Vplížila a pak se zapomínala jako nesplnitelná, neboť „mít svůj vlastní byznys“ ve většině případů znamená jen založení vlastní firmy od nuly nebo maximálně koupě franšízy. |

|  |  |
| --- | --- |
| IV | Плюс есть опасения, что бизнес может завершиться ничем, и тогда совсем обидно будет, если ради этого была прервана блестящая карьера наемного сотрудника. |
| 1 | Navíc existují rizika, že firma může zkrachovat, a bude smůla, kdybyste pro to přerušili **vynikající** kariéru. |
| 2 | Navíc jsou tady obavy, že podnikání nemusí skončit úspěšně a byla by škoda, kdyby kvůli tomuto zaměstnanec zahodil svou skvělou kariéru. |
| 3 | Plus je tu vždy nebezpečí, že podnikání skončí nevalně, a to pak bude naprosto trapné, pokud se kvůli tomu vzdali zářivé kariéry pracovníka. |

|  |  |
| --- | --- |
| V | Как один из вариантов — просто рассмотреть альтернативные способы владения и совладения бизнесом. |
| 1 | Jedna z variant je analýza alternativních způsobů vlastnictví a spoluvlastnictví byznysu. |
| 2 | Jednou z variant je zvážit jiné způsoby vlastnictví a spoluvlastnictví firmy. |
| 3 | Jeden ze způsobů je jednoduše prozkoumat alternativní způsoby, jak zvládnout podnikání. |
| 4 | Jednou variant, které se nabízejí, je zvážit alternativní způsoby samostatného podnikání a spolupodnikání. |

|  |  |
| --- | --- |
| VI | **Самый «консервативный» вариант — голубые фишки** |
| 1 | **„Nejkonzervativnější“ způsob – Modrý žeton** |
| 2 | **Nejvíce „konzervativnější“ variantou jsou blue chip stocks** |

|  |  |
| --- | --- |
| VII | Владение бизнесом, если опустить эмоции, с финансовой точки зрения должно приносить прибыль. |
| 1 | Vlastnictví firmu, pokud to budeme hodnotit bez emocí, má být z finančního hlediska ziskové. |
| 2 | Vlastní podnikání (emoce necháme stranou) by mělo být po finanční stránce věci ziskové. |
| 3 | Podnikání, pokud vynecháme emoce, musí z finančního hlediska přinášet zisk. |
| 4 | Vlastnictví podniku, emoce stranou, má být finančně ziskové. |

|  |  |
| --- | --- |
| VIII | И в этом смысле вы можете стать совладельцем зарекомендовавших себя компаний со стабильной многолетней историей, приобретая их акции. |
| 1 | Takhle se koupí akcií můžete stát spoluvlastníkem osvědčených společností se stabilní a dlouhou historií. |
| 2 | To této stránce se můžete stát společníkem oblíbených společností se stabilní dlouholetou historií, získáním jejich akcií. |
| 3 | Nákupem akcií se můžete stát podílníkem zavedené společnosti se stabilní a dlouhou historií. |
| 4 | Tak můžete koupit akcie a stát se spolumajitelem důvěryhodných firem se stabilní a dlouhou historií. |

|  |  |
| --- | --- |
| IX | Вы будете получать доход за счет прироста стоимости акции (если мы исключаем варианты спекуляций вкороткую, а имеем в виду, что инвестируем в бизнес хотя бы среднесрочно на рост), а также дивиденды. |
| 1 | Budete získávat příjem ze zvyšování hodnoty akcie (pokud se nebavíme o možnosti krátkodobých spekulací, ale myslíme tím, že investujeme do podnikání, které ve střednědobém horizontu roste) a také dividend. |
| 2 | Budete dostávat výnos z přírůstku ceny akcií (jestliže vynecháme variantu krátkodobých spekulací a myslíme tím to, že investujeme do podniku alespoň střednědobě na růst) a také dividendy. |
| 3 | Příjem budete získávat ze zvýšení hodnoty akcie (pokud vyloučíme varianty krátkodobých spekulací a do podniku investujeme alespoň střednědobě kvůli růstu) a také z dividend. |
| 4 | Budete mít příjem ze zvýšení hodnoty akcie (pokud vyloučíme krátkodobé spekulace a budeme mít na mysli, že máme alespoň střednědobé plány a volíme si růstové investování do podnikání) a také dividendy. |

|  |  |
| --- | --- |
| X | Тем не менее это все-таки акции, так что консервативным такое вложение можно называть лишь с натяжкой. |
| 1 | Vždyť jde o akcie, takže se takovou investici dá sotva označit za konzervativní. |
| 2 | Přesto všechno se stále jedná o akcie, takže jen stěží můžeme takové investice nazývat konzervativními. |
| 3 | Navíc jde přece jen o akcie, takže lze jen těžko nazývat takovou investici konzervativní. |
| 4 | Přesto jsou to pořád akcie, takže tento typ investic můžeme nazývat konzervativními pouze s nadsázkou. |

1. Pracovat pro strýčka – ruský frazeologismus, pracovat bez výhod pro sebe [↑](#footnote-ref-1)